

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówili też Izraelici: Czy widzicie tego człowieka, który występuje, by znieważać Izraela? Tego, kto go powali, król obdarzy wielkim bogactwem i da mu swoją córkę (za żonę), a dom jego ojca uczyni wolnym (od danin) w Izraelu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tu i ówdzie szeptano: Popatrzcie na tego śmiałka, który wychodzi znieważać Izraela. Tego, kto go pokona, król obdarzy wielkim bogactwem, da mu córkę za żonę, a jego ród zwolni w Izraelu z podatków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Izraelici mówili: Czy widzicie tego człowieka, który występuje? Występuje, by rzucać wyzwanie Izraelowi. Lecz tego, kto go zabije, król wzbogaci wielkim bogactwem i da mu swoją córkę, a dom jego ojca uczyni wolnym w Izraelu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówili mężowie Izraelscy: A widzieliżecie tego męża, który wyszedł? Bo wyszedł, aby urągał Izraelowi, ale ktoby go zabił, ubogaci go król bogactwy wielkimi, i córkę mu swoją da, a dom ojca jego uczyni wolnym w Izraelu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł ktoś jeden z Izraelczyków: A widzieliżecie tego męża, który wychodzi? Wychodzi, aby urągał Izraelowi. Męża tedy, który by go zabił, ubogaci król bogactwy wielkimi i da mu córkę swoją, a dom ojca jego uczyni wolnym od podatków w Izraelu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zawołał jeden z Izraelitów: Czy widzieliście tego człowieka, który występuje? Występuje on po to, by urągać Izraelowi. Tego jednak, kto go pokona, król obsypie bogactwem, a córkę swą odda mu za żonę, rodzinę zaś jego uczyni wolną od danin w Izraelu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mówili wojownicy izraelscy: Czy widzicie tego harcownika, który występuje tylko po to, aby lżyć Izraela? Toteż tego, który by go położył trupem, obdarzy król wielkim bogactwem i da mu swoją córkę za żonę, a dom jego ojca uczyni wolnym od danin w Izraelu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ktoś z Izraelitów powiedział: Czy widzicie tego człowieka, który wystąpił? Przyszedł, by lżyć Izraela. Tego, kto zdoła go pokonać, król obdarzy wielkim bogactwem i odda mu swoją córkę, a dom jego ojca uczyni wolnym w Izraelu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ktoś z Izraelitów powiedział: „Widzicie tego człowieka, jak wychodzi? Otóż wychodzi on, aby urągać wojsku Izraela. Jeżeli ktoś go zabije, otrzyma od króla wielkie bogactwa, zostanie za żonę córkę królewską i zwolnienie całej swojej rodziny od danin, jakie obowiązują w Izraelu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeden z Izraelitów powiedział: - Widzicie tego człowieka, który staje przed nami? Wychodzi, by urągać

			Izraelowi. Ten, kto go pokona, otrzyma od króla wielkie bogactwa; odda mu też córkę swoją [za żonę] i dom jego ojca zwolni z wszelkich danin w Izraelu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Давид до чужинця: Ти ходи до мене з мечем і з списом і з щитом, і я піду до тебе в імені Господа Саваота Бога наставника Ізраїля, якого ти сьогодні зганьбив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś któryś z Israela zawołał: Czy widzieliście tego męża, co występuje? Wychodzi aby lżyć Israela! Ale kto by go pokonał, tego król obdarzy wielkim bogactwem, odda mu swoją córkę, a dom jego ojca uczyni wolnym w Izraelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mężowie izraelscy zaczęli też mówić: "Widzieliście tego człowieka, który wychodzi? Bo wychodzi urągać Izraelowi. A męża, który go zabije, król wzbogaci wielkim bogactwem i da mu swoją córkę, dom jego ojca uwolni w Izraelu".